

# Na sséwere / Die Fichte / A Pine Tree

Russian lyrics: Mikhail Yuryevich Lermontov (1814–1841),  
 based on Heinrich Heine (1797–1856)  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Mikhail Mikhailovich Polubinskiy (1859–1935),  
 op. 17/1

Moderato

*mf*

S  
A

Na ssé - we - re dí - kam it a -  
 Es steht ei - ne Fich - te sam -  
 A - lone in the north a pine tree

T  
B

4

nó - ka na gó - laj, na gó - laj we - ne - ssa - ssná i  
 Nor - den auf kah - ler; auf kah - ler und fel - ser Höh', und  
 stands, how bar - ren it's rock - y and moun - tain - ous bed. It

9

dré - mlet, l'á - jassj, i ssné - gam ssy - pú - čim a -  
 wiegt sich im mer; und wei - ße Ge - wän - der sie  
 sways in its ber, and gh - sten - ing white its ap -

13

de - ta - k - sai kak rí - saj a - ná. I ssní - tsa jéj  
 klei - n - kie - den - us Eis und aus Schnee. Sie träumt ei - nen  
 pa - gar - me - of ice and of snow. The tree dreams a

• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll allein das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

18

*mf* *f* *p*

fssjó, što f pu - sstý - ne da - ljó - kaj, f tom - , f tom  
 Traum, wie so fern in der Wüs - te, in E - le, in  
 dream of a land far a - way where des ert

22

*mf* *cresc.*

krá - je, gde ssó - ntsa wa - s a - dná gru - ssná, na u -  
 Lan - de, wo Son - ne auf - gehi, ver - las - sen und bang, auf der  
 burn - ed, by ris - ing of the sun, re lone ly, a - fraid on the

*mf* *p* *cresc.*

27

*f* *mf*

tjó - sse a - čem re - krá - ssna - ja pá - ljma ra -  
 bren - ae - wand tre - herr - li - che Pal - me dort  
 fi - y e top, the palm in its splen - dour stands

*f* *mf*

31

*pp* *molto rit.* *ppp*

re - krá - ssna - ja pá - ljma ra - sstjót.  
 je herr - li - che Pal - me dort steht.  
 clear the palm in its splen - dour stands clear.

*pp* *ppp*